

No. 27538

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with appendices and patent addendum). Signed at Washington on 1 April 1981

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération en matière de sûreté nucléaire (avec appendices et additif relatif aux brevets). Signé à Washington le 1^{er} avril 1981

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE ITALIAN COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE (C.N.E.N.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Italian Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (hereinafter called the C.N.E.N.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on May 29, 1975, between the United States Atomic Energy Commission and the Italian Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.);²

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation established under the aforementioned Arrangement;

Have agreed as follows:

I. SCOPE

I-1 Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the C.N.E.N. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries,

¹ Came into force on 1 April 1981 by signature, in accordance with section IV (a)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1068, p. 443.

the parties agree to continue the exchange of the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, and to nuclear safety research programs.

- a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for the regulatory staff as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Detailed documents on the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the C.N.E.N. as similar to certain facilities being built or planned in Italy, and equivalent documents on such Italian facilities.
- d. Information in the field of reactor safety research, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water safety information from the technical areas described in Appendices "A" and "B." Each party will transmit immediately to the other information concerning research results which have significant safety implications.
- e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
- f. Regulatory procedures for the safety, safeguards, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

- g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.
- h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.
- i. Each party will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions relating to reactor safety.

I-2 Cooperation in Safety Research

The execution of joint programs and projects of safety research or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis.

I-3 Personnel Exchanges

Possible temporary assignments of personnel by one party to the other will be taken into consideration on a case-by-case basis.

II. ADMINISTRATION

- a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics within the scope of the

cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. These visits will take place after organization and authorization by the two administrators appointed by the parties.

- b. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters, unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals.

These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

- c. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.
- d. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

- e. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.
- f. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.
- g. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

- a. The term "information," as used in Article III, means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.
- b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

- c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.
- d. In general, information received by each party to this Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party.
- e. Proprietary and other confidential or privileged information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.
- f. In addition, proprietary and other confidential or privileged information may be disseminated without prior consent
- (1) to prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary or other confidential or privileged information; and
 - (2) to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary or other confidential or privileged information is used only within the terms of the permit or license; and
 - (3) to contractors of organizations identified in (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations.

Provided that any dissemination of proprietary or other confidential or privileged information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

- g. With the prior written consent of the party furnishing proprietary or other confidential or privileged information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary or other confidential or privileged information more widely than otherwise permitted. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.
- h. A party receiving under this Arrangement proprietary or other confidential or privileged information shall respect its proprietary or confidential nature. Proprietary or other confidential or privileged information must be clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature. Confidential or privileged information must, in addition, be accompanied by a statement indicating that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party, and that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.
- i. If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.
- j. Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. DURATION

- a. This renewed information exchange shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.
- b. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in Washington, DC, on this 1st day of April, 1981, in two original copies, one in the English language and the other in the Italian language, the two texts being equally authentic.

*Signed: [Signed — Signé]*¹
On behalf of the Comitato Nazionale
per l'Energia Nucleare

*Signed: [Signed — Signé]*²
On behalf of the United States Nuclear
Regulatory Commission

¹ Signed by Umberto Colombo — Signé par Umberto Colombo.

² Signed by Joseph M. Hendrie — Signé par Joseph M. Hendrie.

APPENDIX "A"

U.S.N.R.C.-C.N.E.N. Reactor Safety Research Exchange Areas
in Which the U.S.N.R.C. Is Performing LWR Safety Research

1. Primary Coolant System Rupture Studies
2. Heavy Section Steel Technology Program
3. LOFT Program
4. Power Burst Facility--Subassembly Testing Program
5. Separate Effects Testing--Loss of Coolant Accident Studies
6. Loss of Coolant Accident Analyses--Analytical Model Development
7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves
8. Alternate ECCS Studies
9. Core Meltdown Studies
10. Fission Product Release and Transport Studies
11. Probabilistic Studies
12. Zirconium Damage

Note: U.S.N.R.C.-developed computer codes applicable to the above research exchange areas may be available on an "as is" basis. U.S.N.R.C. or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

APPENDIX "B"

U.S.N.R.C.-C.N.E.N. Reactor Safety Research Exchange Areas
in Which the C.N.E.N. Is Performing LWR Safety Research

1. Studies and experiments on loss-of-coolant accidents (blow-downs and emergency cooling systems).
2. Fuel behavior under normal and abnormal conditions.
3. Mechanical behavior of components under normal and abnormal operating conditions.
4. All computer codes applicable to the above subjects at whatever stage of development they may be. *
5. Data from all experiments applicable to the above. *

* Note

Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. C.N.E.N. or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

PATENT ADDENDUM

- A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this technical exchange and cooperative arrangement on reactor safety research between the U.S. Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.) of the Government of Italy, if made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
- B. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.
-

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) E IL COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEAR (CNEN) PER LO SCAMBIO DI INFORMAZIONI TECNICHE E LA COLLABORAZIONE IN ARGOMENTI DI SICUREZZA NUCLEARE

La United States Nuclear Regulatory Commission (qui di seguito denominata U.S.N.R.C.) e il Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (qui di seguito denominato CNEN);

avendo entrambi interesse ad uno scambio continuo di informazioni in materia di norme e di regole prescritte o raccomandate dalle rispettive organizzazioni per la disciplina della sicurezza e delle applicazioni ambientali degli impianti nucleari;

avendo già analogamente collaborato, nell'ambito di un accordo della durata di cinque anni, per lo scambio di informazioni tecniche in materia di normativa e in materia di sviluppo di massima di sicurezza, accordo firmato originariamente il 29 maggio 1975;

avendo manifestato il loro comune desiderio di continuare la cooperazione stabilita con il summenzionato Accordo;

hanno convenuto quanto segue:

I - OGGETTO (DELLA COOPERAZIONE)

I-1 Scambio di informazioni tecniche

Le parti concordano di continuare, nei limiti consentiti dalle leggi e dai regolamenti dei rispettivi Paesi, lo scambio dei seguenti tipi di informazioni tecniche sulla regolamentazione della sicurezza e dell'impatto ambientale degli impianti nucleari, e sui programmi di ricerche di sicurezza nucleare.

- a. Rapporti specifici riguardanti la sicurezza e gli effetti ambientali, elaborati da o per gli uffici preposti all'attività di regolamentazione, come base per decisioni o direttive in tale settore oppure in appoggio ad esse.
- b. Documentazione relativa ad importanti atti di autorizzazione e decisioni in materia di sicurezza e ambiente concernenti impianti nucleari.
- c. Documentazione dettagliata su procedure di autorizzazione e regolamentazione dell'U.S.N.R.C. relative a determinati impianti USA indicati dal CNEN come prototipi di impianti che in Italia sono in fase di costruzione o di progetto, e documentazione equivalente relativa ad impianti italiani del genere.
- d. Informazioni nel campo della ricerca sulla sicurezza dei reattori di cui una delle parti contraenti sia in possesso o abbia la disponibilità, ivi comprese le informazioni sulla sicurezza dei reattori ad acqua leggera nei settori elencati nelle Appendici "A" e "B". Ciascuna delle parti trasmetterà immediatamente all'altra le informazioni riguardanti i risultati delle ricerche che presentino implicazioni significative ai fini della sicurezza.
- e. Rapporti sull'esperienza operativa, come ad esempio rapporti su incidenti, eventi accidentali e spegnimenti del reattore e compilazione di casi storici di affidabilità relativa a componenti e sistemi.
- f. Procedure regolamentari per la valutazione della sicurezza, delle salvaguardie e delle implicazioni ambientali degli impianti nucleari.
- g. Pronta notifica di importanti eventi che siano di immediato interesse per le parti contraenti, quali gravi incidenti operativi nonché lo spegnimento dei reattori ordinato dalle autorità governative.

- h. Copie dei regolamenti imposti o raccomandati dagli organismi delle parti preposti alla regolamentazione.
- l. Ciascuna parte dovrà essere preparata a fare del suo meglio per fornire consigli all'altra parte, previa specifica richiesta, in merito a particolari problemi attinenti alla sicurezza dei reattori.

I-2 Collaborazione per le ricerche di sicurezza

L'esecuzione di programmi comuni e di progetti di ricerche di sicurezza, oppure di quei programmi e progetti le cui attività siano ripartite fra le parti, ivi compreso l'uso di impianti sperimentali e/o di programmi di calcolo di proprietà dell'una o dell'altra parte, sarà concordata caso per caso.

I-3 Scambio di personale

Eventuali trasferimenti temporanei di personale da una parte contraente all'altra saranno presi in considerazione caso per caso.

II - AMMINISTRAZIONE

- a. Lo scambio di informazioni nell'ambito del presente Accordo avverrà mediante lettere, rapporti ed altri documenti, nonché visite e riunioni predisposti anticipatamente caso per caso. Una riunione sarà tenuta annualmente o ad intervalli concordati, onde riesaminare l'oggetto degli scambi e della collaborazione previsti dal presente Accordo, allo scopo di raccomandare modifiche e discutere specifici argomenti rientranti nella prevista collaborazione. La data, il luogo e l'ordine del giorno di tali riunioni saranno concordati in anticipo. L'effettuazione e la

organizzazione delle visite saranno autorizzate dai due Amministratori nominati dalle parti contraenti.

- b. Un Amministratore sarà designato da ciascuna parte per il coordinamento di tutti gli scambi previsti dal presente Accordo. Gli Amministratori riceveranno tutti i documenti trasmessi nell'ambito dell'Accordo, ivi comprese le copie di tutte le lettere, a meno che non sia stato concordato diversamente. Nel quadro dell'Accordo gli Amministratori avranno il compito di sviluppare l'oggetto della collaborazione, accordandosi in particolare sulla designazione degli impianti nucleari, inclusivi dello scambio di informazioni, nonché sui documenti e sulle norme specifiche da scambiare. Uno o più coordinatori tecnici potranno essere designati per contatti diretti nell'ambito di specifici settori di regolamentazione. Tali coordinatori tecnici si adopereranno perché ambedue gli Amministratori ricevano copia di tutta la documentazione trasmessa.

Questi accordi in dettaglio sono intesi ad assicurare, fra l'altro, che venga attuato e mantenuto uno scambio ragionevolmente equilibrato, che consenta ad ambo le parti contraenti l'accesso ad informazioni disponibili equivalenti.

- c. Gli Amministratori stabiliranno il numero di copie dei documenti che dovranno essere fornite. Ciascun documento sarà accompagnato da un sommario in inglese di non più di 250 parole in cui siano descritti scopo e contenuto.
- d. Ciascuna delle parti sarà responsabile dell'applicazione e dell'impiego di qualsiasi informazione da essa ricevuta a titolo di scambio o trasmesso nello ambito del presente Accordo e la parte trasmittente

non garantisce l'idoneità di tale informazione per alcun impiego od applicazione specifica.

- e. Tenendo presente che talune informazioni previste nell'ambito del presente Accordo non sono disponibili presso la USNRC o il CNEN ma sono reperibili presso altri organismi governativi dei rispettivi Paesi, ciascuna parte assisterà l'altra, per quanto possibile, organizzando visite e indirizzando richieste circa le anzidette informazioni agli organismi governativi interessati.

Quanto sopra non costituisce impegno per i detti organismi a fornire informazioni o a ricevere visitatori.

- f. Nulla di quanto contenuto nel presente Accordo comporterà per una o per l'altra parte l'assunzione di qualsiasi iniziativa contraria alle proprie leggi, regolamenti e indirizzi politici. Nessuna informazione nucleare riferita a tecnologie "sensibili" agli effetti della "proliferazione" sarà scambiata nello ambito del presente Accordo. Se qualche conflitto dovesse sorgere tra le disposizioni del presente Accordo e le suddette leggi, regolamenti e indirizzi politici, le parti concordano consultarsi prima che una qualsiasi azione venga intrapresa.
- g. Le informazioni scambiate nell'ambito del presente Accordo sono soggette alle disposizioni sui brevetti riportate nell'Accendum al presente documento.

III - SCAMBIO ED USO DELLE INFORMAZIONI

- a. Il termine "informazioni" usato nell'articolo III si riferisce ai dati scientifici e tecnici attinenti alla regolamentazione, alla sicurezza e alle salva-

guardie in materia di energia nucleare, ai risultati od ai metodi dei programmi di ricerca e sviluppo e ad ogni altra conoscenza da fornire o scambiare nell'ambito del presente Accordo.

- b. Il termine "informazioni soggette a diritto esclusivo" si riferisce ad informazioni che contengono segreti commerciali o ad informazioni commerciali o finanziarie di tipo privilegiato o riservato.
- c. Il termine "altre informazioni riservate o privilegiate" si riferisce ad informazioni diverse da quelle soggette a vincolo e che sono protette dalla divulgazione pubblica in forza delle leggi e dei regolamenti del Paese che le fornisce, e che sono state trasmesse o ricevute in via riservata.
- d. In generale le informazioni ricevute da ciascuna parte nell'ambito del presente Accordo possono essere diffuse liberamente dall'altra parte senza ulteriore permesso.
- e. Le informazioni soggette a diritto esclusivo e le altre informazioni riservate o privilegiate ricevute nell'ambito del presente Accordo possono essere liberamente diffuse dalla parte ricevente senza consenso preventivo ai suoi dipendenti, alle persone che per essa operano, nonché agli uffici ed agli organismi governativi interessati del Paese cui la parte ricevente appartiene.
- f. Inoltre, le informazioni soggette a diritto esclusivo e le altre informazioni riservate o privilegiate ricevute nell'ambito del presente Accordo, possono essere liberamente diffuse senza consenso preventivo:
 - i. ai contraenti o sub-contraenti ed ai consulenti della parte ricevente che si trovano dentro i con

fini geografici dello Stato cui la parte ricevente appartiene, purchè le informazioni vengano utilizzate solamente entro l'ambito dei loro contratti con la parte ricevente e per opere relative a materie formanti oggetto delle informazioni soggette a diritto esclusivo o di tipo privilegiato o riservato.

2. agli organismi autorizzati o abilitati dalla parte ricevente a costruire o gestire impianti di produzione od utilizzazione di energia nucleare e ad impiegare materiali nucleari e sorgenti di radiazioni, purchè tali informazioni soggette a diritto esclusivo o di tipo privilegiato o riservato siano utilizzate solamente entro i limiti dell'autorizzazione o licenza;
3. ai contraenti degli organismi di cui al punto 2), purchè le informazioni vengano utilizzate esclusivamente ai fini dell'attività rientrante nello ambito dell'autorizzazione o della licenza rilasciata agli organismi stessi;

essendo inteso che ogni diffusione di informazioni soggette a diritto esclusivo e di altre informazioni riservate o privilegiate effettuate in base ai numeri 1, 2, e 3 sopra elencati, sarà effettuata sulla base delle necessità di accertarsi di volta in volta e previo accordo di confidenzialità.

- g. Con il preventivo consenso scritto della parte, che, nell'ambito del presente Accordo, fornisce informazioni soggette a diritto esclusivo, od altre informazioni riservate o privilegiate, la parte ricevente può diffondere tali informazioni più largamente di quanto altrimenti stabilito. Le parti contraenti collaboreranno per sviluppare procedure per richiedere

- od ottenere l'approvazione di tale diffusione allargata, e ciascuna parte contraente garantirà detta approvazione fino a quanto consentito dai propri indirizzi politici, regolamenti e leggi nazionali.
- h. La parte contraente che nell'ambito del presente accordo riceve informazioni soggette a diritto esclusivo od altre informazioni riservate o privilegiate, rispetterà la natura di tali informazioni. Le informazioni soggette a diritto esclusivo e quelle riservate o privilegiate dovranno essere chiaramente contraddistinte in modo da indicare tale loro natura. Le informazioni riservate o privilegiate devono inoltre essere accompagnate da una dichiarazione indicante che esse sono protette dalla divulgazione pubblica da parte del Governo della parte trasmittente, e sono fornite alla condizione che vengano mantenute riservate.
- i. Se, per qualsiasi ragione, una delle parti diviene o ragionevolmente si aspetta di divenire consapevole di non essere in grado di osservare le disposizioni del presente articolo concernenti la non diffusione, essa dovrà informare immediatamente l'altra parte. Le parti si consulteranno successivamente per definire un adeguato corso di azione.
- j. Nulla di quanto contenuto nel presente Accordo precluderà all'una o all'altra contraente di utilizzare o diffondere informazioni ricevute, senza restrizioni di una parte, da fonti al di fuori del presente Accordo.

IV - DURATA

- a. Il presente (nuovo) Accordo di scambio di informazioni entrerà in vigore al momento della firma ed avrà la durata di cinque anni a meno che non venga esteso per un ulteriore periodo mediante accordo fra le parti.
- b. Ciascuna delle parti può recedere dal presente Accordo dopo averne dato notifica scritta all'altra parte 90 giorni prima della data alla quale intende recedere.

Sottoscritto il 1° Aprile 1971 a Washington, D.C. in due originali, uno di lingua inglese e l'altro in lingua italiana, essendo ambedue i testi egualmente autentici.

*Firmato: [Signed — Signé]*¹

Da parte del Comitato Nazionale
per l'Energia Nucleare

*Firmato: [Signed — Signé]*²

Da parte del United States Nuclear
Regulatory Commission

¹ Signed by Umberto Colombo — Signé par Umberto Colombo.

² Signed by Joseph M. Hendrie — Signé par Joseph M. Hendrie.

APPENDICE "A"

SCAMBIO INFORMAZIONI TRA LA U.S.N.R.C. ED IL C.N.E.N SULLE
RICERCHE DI SICUREZZA DEI REATTORI
SETTORI IN CUI L'U.S.N.R.C. EFFETTUA RICERCHE DI SICUREZZA SUI
REATTORI AD ACQUA LEGGERA

1. Studi sulle rotture del sistema di refrigerazione primario
2. Programma sulla tecnologia degli acciai di grosso spessore
3. Programma LOFT
4. Impianto per escursioni di potenza - Prove sui sottoinsiemi.
5. Prove di effetti separati - Studi sugli incidenti di perdita di refrigerante
6. Analisi dell'incidente di perdita di refrigerazione - Sviluppo del modello analitico
7. Criteri di progettazione per tubazioni, pompe e valvole
8. Studi alternativi sui sistemi di refrigerazione di emergenza del nocciolo (ECCS)
9. Studi sulla fusione del nocciolo
10. Studi sul rilascio e trasporto dei prodotti di fissione
11. Studi probabilistici
12. Danneggiamento dello zirconio

NOTA

I codici del calcolo sviluppati dalla U.S.N.R.C. ed utilizzabili per le ricerche di cui sopra potranno essere disponibili "nello stato in cui si trovano". La U.S.N.R.C. e i contraenti per suo conto non saranno in genere disponibili per l'interpretazione di lavori non completati.

APPENDICE "B"

SCAMBIO DI INFORMAZIONI TRA LA U.S.N.R.C. ED IL C.N.E.N. SULLE
RICERCHE DI SICUREZZA DEI REATTORI
SETTORI IN CUI IL C.N.E.N EFFETTUA RICERCHE DI SICUREZZA SUI
REATTORI AD ACQUA LEGGERA

1. Studi teorici e sperimentali relativi agli incidenti di perdita di refrigerante (svuotamento e sistemi di refrigerazione di emergenza).
2. Comportamento del combustibile in condizioni normali ed anormali.
3. Comportamento meccanico dei componenti in condizioni normali ed anormali di funzionamento.
4. Tutti i codici di calcolo applicabili agli argomenti di cui sopra a qualsiasi stadio di sviluppo essi si trovino.
5. Dati relativi a tutti gli esperimenti di cui sopra.

NOTA

I dati ed i codici di calcolo saranno forniti nello stato in cui si trovano al momento della richiesta. Il CNEN e gli altri enti e istituti che operano per suo conto, non saranno in genere disponibili per l'interpretazione di lavori non terminati.

ADDENDUM SUI BREVETTI

- A. In merito a qualsiasi invenzione o scoperta fatta o concepita durante il presente Accordo di scambio tecnico e cooperazione in materia di ricerca di sicurezza dei reattori fra la USNRC e il CNEN oppure nel corso o nell'ambito di detto Accordo, qualora detta invenzione o scoperta fosse fatta o concepita durante la partecipazione a riunioni oppure quando si utilizzassero informazioni trasmesse in virtù del presente Accordo da una delle parti o dai suoi contraenti all'altra parte o ai suoi contraenti, la parte che ha fatto l'invenzione acquisterà in tutti i paesi ogni diritto, titolo o interesse relativo a tale invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto, concedendo però all'altra parte una licenza irrevocabile, non esclusiva, esente da "royalties" con il diritto di concedere in tutti i paesi sub-licenze relative all'invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto di cui trattasi, ai fini dell'impiego nella produzione od utilizzazione di materiale nucleare speciale o di energia atomica.
- B. Ciascuna delle parti si assumerà l'onere di corrispondere i premi o i compensi che dovessero essere corrisposti ai propri cittadini in conformità alle sue leggi.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LE COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE D'ITALIE (CNEN) RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée l'USNRC) et le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare d'Italie (ci-après dénommé le CNEN);

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer à échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans, portant sur l'échange de renseignements techniques et la coopération aux fins de la recherche en matière de sûreté et de l'élaboration de normes de sécurité, initialement signé le 29 mai 1975 entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare d'Italie (CNEN)²;

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'arrangement ci-dessus mentionné;

Sont convenus de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1. *Echange de renseignements techniques*

Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales leur permettent, l'USNRC et le CNEN conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour les membres de l'administration compétente, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer.

b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires.

c) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées par le

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1981 par la signature, conformément au paragraphe a de la section IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1068, p. 443.

CNEN comme similaires à certaines installations en construction ou prévues en Italie et des documents équivalents sur de telles installations italiennes.

d) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs qui sont en la possession de l'une des Parties ou qu'elles peuvent obtenir, y compris les renseignements sur la sûreté en matière d'eau légère dans les domaines techniques décrits aux appendices « A » et « B ». Chacune des Parties communiquera immédiatement à l'autre les résultats de la recherche qui ont des incidences importantes en matière de sûreté.

e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes.

f) Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties et l'évaluation des incidences des installations nucléaires sur l'environnement.

g) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties, par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt de réacteur sur ordre des pouvoirs publics.

h) Des exemplaires des normes de réglementation dont l'application est requise ou proposée par les organismes de réglementation des Parties.

i) Chaque Partie sera prête, au mieux de ses capacités, à donner à l'autre Partie, à la demande expresse de celle-ci, des conseils sur des questions particulières relatives à la sûreté des réacteurs.

1.2. *Coopération dans la recherche sur la sûreté*

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche et de développement en matière de sûreté et des programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des Parties, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier.

1.3. *Echanges de personnel*

Il pourra être procédé à des affectations temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'autre Partie après examen de chaque cas particulier.

II. ADMINISTRATION

a) L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents ainsi que de visites et de réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année, ou à tout autre moment convenu d'un commun accord, en vue d'examiner les activités de coopération et d'échange de renseignements, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement et d'examiner des sujets entrant dans le cadre de la coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris les programmes des visites, devront être préalablement approuvés par les deux administrateurs désignés par les Parties.

b) Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie à l'ensemble du programme d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris

des copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques veilleront à ce que l'un et l'autre administrateurs reçoivent copies de tous les envois.

Ces arrangements détaillés visent notamment à garantir la réalisation et le maintien d'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents et disponibles.

c) Les administrateurs détermineront le nombre d'exemplaires des documents échangés à fournir. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.

d) L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à tels usages ou applications particuliers.

e) Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure du possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

f) Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies susceptibles de conduire à une prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

g) Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant en additif au présent document.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

a) Par le terme « renseignement », utilisé à l'article III, on entend les données concernant la réglementation, la sûreté et les garanties, les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement ainsi que tous autres éléments d'information devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b) Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.

c) Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

d) En règle générale, les renseignements reçus par l'une des Parties au présent Arrangement peuvent être communiqués sans autre autorisation de l'autre Partie.

e) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété et les autres renseignements confidentiels ou réservés qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement communiqués par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays.

f) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou centres de renseignements confidentiels ou réservés peuvent être communiqués sans accord préalable

1) A des entrepreneurs ou sous-traitants, ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés;

2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous 2 ci-dessus, pour l'utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations,

étant entendu que la communication de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation de leur caractère confidentiel.

g) Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements confidentiels ou réservés ou couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation relative à une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

h) Une Partie qui reçoit, conformément au présent Arrangement, des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété, ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés, en respectera la nature, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer la nature confidentielle ou réservée et accompagnés d'une mention indiquant qu'ils sont protégés contre toute divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet, et communiqués à condition d'être maintenus confidentiels.

i) Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent article régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

j) Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DURÉE

a) La présente reconduction de l'Arrangement relatif à l'échange de renseignement entrera en vigueur par la signature et le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins qu'il n'ait préalablement été prorogé par voie d'accord entre les Parties.

b) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de 90 jours à l'autre Partie.

SIGNÉ à Washington (D.C.) le 1^{er} avril 1981 en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Signé : Pour le Comitato Nazionale
per l'Energia Nucleare :
[UMBERTO COLOMBO]

Signé : Pour la Commission de réglementation nucléaire
des Etats-Unis :
[JOSEPH M. HENDRIE]

APPENDICE A

ECHANGE U.S.N.R.C – C.N.E.N EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS : DOMAINES DANS LESQUELS LE U.S.N.R.C. EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE.

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire.
2. Programme de technologie des aciers profilés lourds.
3. Programme LOFT.
4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — Programme d'essais de sous-assemblage.
5. Essais des effets séparés — Etudes sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs.
6. Analyse des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs — Mise au point d'un modèle analytique.
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves.
8. Analyses des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur.
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur.
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport.
11. Etudes de probabilité.
12. Lésions des zircons.

Note. Les codes d'ordinateur applicables aux domaines de recherche ci-dessus peuvent être obtenus « en l'état ». Les services du U.S.N.R.C. ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

APPENDICE B

ECHANGE U.S.N.R.C. — C.N.E.N. EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS : DOMAINES DANS LESQUELS LE C.N.E.N EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE.

1. Etudes et expériences sur les accidents dus à des pertes de fluides caloporteurs (systèmes de dépressuration et de refroidissement en cas d'urgence).
2. Comportement du carburant dans des conditions normales et anormales.
3. Comportement mécanique des éléments dans des conditions de fonctionnement normales et anormales.
4. Tous les codes-machines applicables aux études susmentionnées, à n'importe quelle phase de leur réalisation*.
5. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées*.

* *Note.* Les données et les codes-machines s'entendent « en l'état » au moment de la demande. Les services du C.N.E.N. ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Arrangement pour l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de recherche sur la sûreté des réacteurs entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (U.S.N.R.C.) et le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.) du Gouvernement italien, ou à l'occasion ou dans le cadre de l'exécution de cet Arrangement, si ladite invention ou ladite découverte a été conçue ou faite au cours de réunions ou lors de l'utilisation de renseignements qui ont été communiqués dans le cadre du présent Arrangement d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention disposera de tout droit, titre de propriété et intérêt relatif à ladite invention, découverte, demande de brevet ou audit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chaque partie assumera la responsabilité de verser à ses ressortissants les dédommagements ou indemnités qui doivent leur être versés en vertu de sa propre législation.
